

ПРЕСС-РЕЛИЗ

от Зильке Беккер (Sylke Becker)
Телефон +49 69 756081-33
Телефакс +49 69 756081-11
E-Mail s.becker@vdw.de

Интернационализация программных продуктов – Одного перевода недостаточно

Франкфурт-на-Майне, 08 июня 2011 г. – Могу ли я управлять станком на своем родном языке? Этот вопрос, безусловно, опять зададут себе многие посетители EMO Hannover 2011, международной отраслевой выставки металлообработки. Давно ушло в прошлое то время, когда пользователи соглашались работать с англоязычным интерфейсом. Сегодня «волшебным словом» для ориентированной на экспорт станкостроительной промышленности является интернационализация программных продуктов. И здесь многие успешные станкостроительные предприятия предлагают подходящие решения под девизом «Станки и еще больше».

«Всех в мире интересуется только один язык – язык успеха», - так интернет-страница ганноверской фирмы DCC GmbH предлагает своим посетителям услуги совершенно особого рода. Производители из Нижней Саксонии давно поняли, что популяризация продуктов за рубежом требует больших усилий. Одного перевода пользовательского меню или технической документации для этого недостаточно. Все больше становится спрос на «интернационализацию программных продуктов», которой уже занимается специальная рабочая группа в составе VDMA.

От китайской игры к бизнес-идее

В число участников рабочей группы входит и Свен Юст, технический директор DCC. Перед ним и его коллегами стоит задача: адаптировать программный продукт к конкретным запросам пользователей. Идея такого сервиса родилась на предприятии почти случайно. «Один китайский профессор из числа моих знакомых создал компьютерную игру, - говорит г-н Юст. – Но он потратил массу времени на рисование китайских иероглифов. И тогда мы задались вопросом: а как это делается на промышленных предприятиях?» Свен Юст занял эту нишу и начал

реализацию первых проектов, целью которых была интернационализация управления телефонами, мобильниками и навигационными приборами.

Успешное начало привело в 1996 году к созданию предприятия DCC. На сегодняшний день оно уже освоило все регионы мира. Как особый вызов Свен Юст рассматривает заказы из арабского мира. «Это захватывающая тема, потому что речь идет о совершенно другом строе языка и культуры, - говорит директор DCC. – Зато китайский язык благодаря стандартизации программных продуктов уже давно не является проблемой».

DCC предлагает услуги по локализации. «Наши разработчики программных продуктов сотрудничают с целой сетью переводчиков из разных стран, - поясняет г-н Юст. Как специалист он говорит о локализации, имея в виду, что еще до перевода программа должна быть адаптирована к местным форматам бумаги и адресов, шрифтам и техническим единицам. Например, при локализации для США необходимо принимать во внимание используемые там неметрические системы. Как говорит г-н Юст, «если программа оперирует такими значениями как три четверти дюйма и переводит их в метрическую систему, то в десятичных системах следует предусматривать достаточное количество позиций после запятой, поскольку в противном случае результат будет недостаточно точным».

Особые требования предъявляются для арабских языков, поскольку там слова пишутся справа налево. Проблема, собственно, заключается в том, что внутри арабских текстов часто встречаются понятия, которые пишутся латинскими буквами. DCC решила проблему, применив специальный метод «Layout-Engine», который позволяет объединять символы из различных систем (профессиональный термин: joining) и временно изменять направление в написании (bidi – bidirektional, или в двух направлениях).

Microsoft делает ставку на «нейтральность» действующих лиц

Специалистам из Ганновера пришлось в своей работе учитывать и культурные различия, в частности, в изображении людей и символов. Разработчики программных продуктов решают проблему, используя нейтральные символы, так называемые иконки, которые можно использовать по всему миру, независимо от страны и языка. Г-н Юст говорит: «Microsoft тоже старается изображать людей в виде чистых иконок, не привязывая их к культуре. Конкретная привязка к тому или иному региону была бы слишком затратной». Кроме того, существует множество «подводных камней», обходить которые помогает многолетний опыт. Чтобы облегчить задачу, мы используем, как правило, уже сложившийся международный набор иконок из технической сферы, - говорит эксперт. – Это надежнее, чем символы, разработанные собственными силами».

EMO Hannover 2011: Визиты к постоянным клиентам

Станкостроительные предприятия уже восемь лет являются клиентами фирмы DCC. Поэтому посещение EMO 2011, позволяющее пообщаться с экспертами в области сбыта и получить актуальную информацию о тенденциях в сфере экспортных операций, считают здесь обязательным мероприятием. Кроме того, сотрудники DCC обязательно посещают постоянных клиентов. В их число входят, прежде всего, Nabertherm GmbH (Лилиенталь), Thielenhaus Technologies GmbH (Вупперталь), SMS Meer GmbH (Менхенгладбах) и Hochrainer GmbH (Фрайлассинг).

«Компьютерное управление, операционная система Windows NT и соответствующие дисплеи с высоким разрешением – это предпосылки для легкой интернационализации», - говорит г-н Юст. В пользу современных операционных систем Windows говорит и то, что они используют не давно устаревший код ASCII с его максимально возможными 128 знаками, а интернациональный стандарт Unicode, который уже может работать более чем с миллионом знаков и позволяет кодировать любые общепринятые системы письма и наборы знаков.

Важно: качество и быстрота

Основное отличие отрасли от обычного станкостроения и производства промышленного оборудования заключается в том, что она уделяет исключительно много внимания индивидуальной визуализации. В области интернационализации систем управления DCC очень тесно сотрудничает с концерном Siemens. Этот гигант индустрии привлекает нижнесаксонскую фирму к кооперации на самых ранних этапах разработок. Обычно же сотрудничество со станкостроительной промышленностью строится по следующей схеме: DCC устанавливает контакт с поставщиком, который поставляет для станков пульта управления. Как говорит г-н Юст, «немецкие заказчики уделяют особое внимание качеству перевода, поскольку решение о выборе станка напрямую зависит от удобства управления». Кроме того, такой поставщик как DCC точно в срок исполняет заказы. Напротив, цена не играет решающей роли. Как правило, нижнесаксонское предприятие справляется с заказом за две-три недели даже при довольно большом объеме текста.

Сеть так называемых носителей языка (переводчиков из различных стран) составляет тексты, которые затем в DCC пропускаются через электронные фильтры для проверки типичных стандартных ошибок и отрабатываются корректорами. Далее следует процесс визуализации текстов, а пользователи из страны-заказчика проверяют каждую картинку. «В частности, они проверяют, подходят ли длина предложений, система понятий и контекст к другим текстам, - поясняет г-н Юст. – Только тогда клиент интегрирует все в свою систему». Кроме того, DCC создает справочники, таблички и сопроводительные тексты для оборудования, например, экспортную документацию.

«Высшим пилотажем» для станкостроительной промышленности является компьютеризированная система перевода, учитывающая особенности визуализации в данной отрасли, в частности:

- четкий профессиональный жаргон
- высокая степень согласованности текстов руководств по обслуживанию новых машин с текстами для предыдущих моделей.

Г-н Юст: «Корректный перевод и использование профессионального жаргона мы гарантируем благодаря наличию обширной терминологической базы данных, позволяющей использовать индивидуальный подход к запросам заказчика. Перевод выполняется точно и недорого благодаря использованию продукта Translation Memory, учитывающего особенности клиента».